

外研社·剑桥英语原创读物 (3级)

【英汉双语】

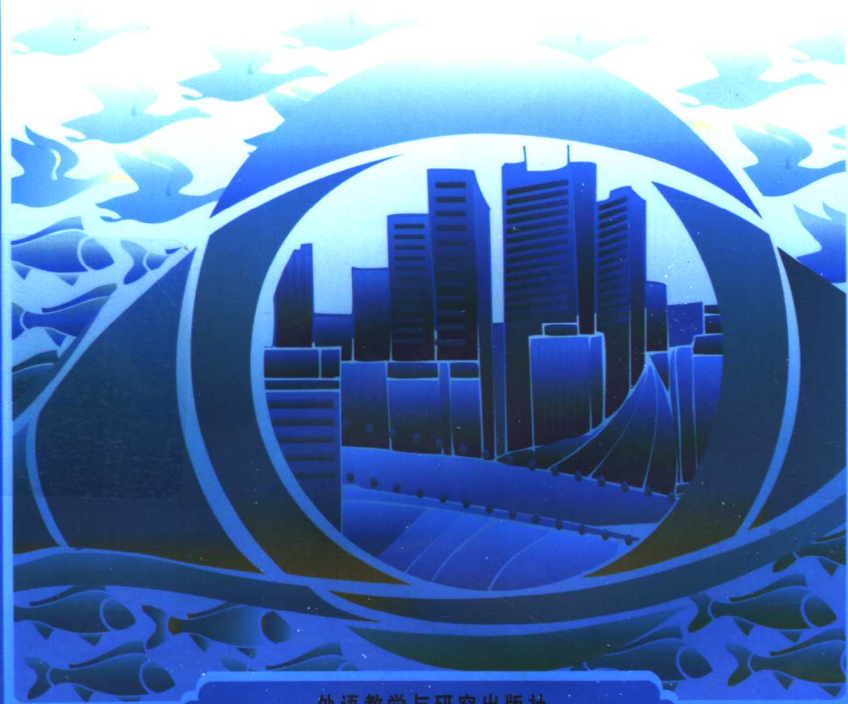
The Lahti File



拉赫蒂档案

RICHARD MACANDREW (英) 著

王慧民 译

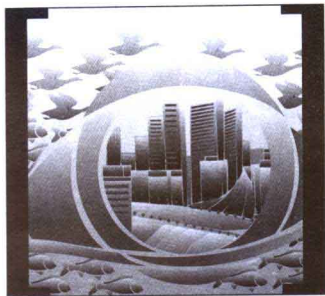


外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

【英汉双语】

外研社·剑桥英语原创读物(3级)



The Lahti File

拉赫蒂档案

Richard MacAndrew (英) 著 ■

王慧民 译 ■

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

(京)新登字 155 号

京权图字: 01 - 2003 - 2937

图书在版编目(CIP)数据

拉赫蒂档案/(英)麦克安德鲁(MacAndrew, R.)著;王慧民译. —北京:外语教学与研究出版社, 2004

(外研社·剑桥英语原创读物)

ISBN 7 - 5600 - 3773 - 9

I. 拉… II. ①麦… ②王… III. 英语—双语读物, 故事—英、汉
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 100046 号

© Cambridge University Press 2003

拉赫蒂档案

著: (英) Richard MacAndrew

译: 王慧民

* * *

责任编辑: 王霖霖

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京大学印刷厂

开 本: 850 × 1168 1/32

印 张: 4.375 插页 0.0625

版 次: 2004 年 4 月第 1 版 2004 年 4 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7 - 5600 - 3773 - 9/H·1904

定 价: 5.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

【 外 · 研 · 社 】

剑桥英语原创读物

Cambridge English Readers series 是特别为非英语国家的青少年学习者撰写的小说类读物。它不同于屡见不鲜的名著简写本，这套读物的作者都是英国具有多年教学经验的 TEFL (Teaching English as a Foreign Language) 教师；或者作者本人就是小说家。他们精心选用词汇和语法要点，按照由低到高、循序渐进的等级水平，用地道的英语，创作了这些引人入胜的作品。这套小说题材广泛，包括历险记、探案、科幻、浪漫、喜剧等等；而且主题现代，贴近生活，并涉及到东西方不同的地域文化，读来仿佛如身临其境、兴致盎然。

泛读一直是英语学习的最大秘密，它使学习者可以利用自己的时间掌握自己的进度，而成功的关键就是——阅读的乐趣！外语教学与研究出版社从英国剑桥大学出版社引进了这套新型的原创小说类读物，并针对国内读者的不同需求，以英汉双语及英文注释两种形式出版。衷心希望读者朋友们在享受阅读乐趣的同时，进一步提高英语水平！

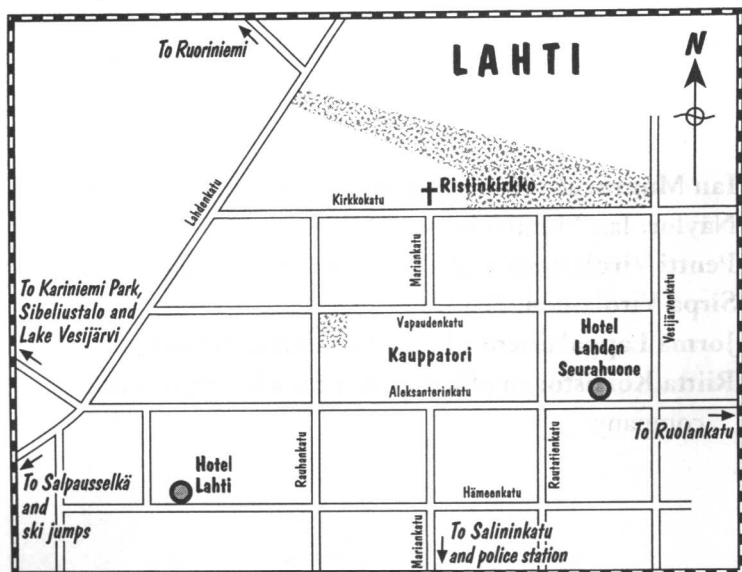
目 录

地图	1
书中人物	3
第一章 芒罗的任务	7
第二章 教堂会面	13
第三章 等待新指令	19
第四章 危险女人?	27
第五章 遭遇跟踪	33
第六章 藏身	43
第七章 脱困	51
第八章 彭蒂的妹妹	59
第九章 找到答案	67
第十章 追车	77
第十一章 桑拿浴室	83
第十二章 殊死搏斗	95
第十三章 意外来电	101
第十四章 滑雪跳台	109
练习及答案	118
每级针对的语法重点	129

Contents

Maps	1
Characters	2
Chapter 1 A job for Munro	6
Chapter 2 Meeting at the church	12
Chapter 3 Waiting for new orders	18
Chapter 4 A dangerous woman?	26
Chapter 5 Being followed	32
Chapter 6 Hiding	42
Chapter 7 Breaking out	50
Chapter 8 Pentti Virolainen's sister	58
Chapter 9 Answers for Munro	66
Chapter 10 Car chase	76
Chapter 11 In the sauna	82
Chapter 12 Fighting for life	94
Chapter 13 An unwelcome phone call	100
Chapter 14 At the ski jump	108
Worksheet and Answer Key	118
Grammatical Grading	129

Maps (地图)



Characters

Ian Munro: a British spy working for British Intelligence.

Naylor: Ian Munro's boss.

Pentti Virolainen: a laboratory worker in Lahti, Finland.

Sirpa Virolainen: Pentti's sister.

Jorma Lappalainen: a businessman and politician.

Riitta Koivisto: an office worker for a bioengineering company.

书中人物

伊恩·芒罗：为英国情报局工作的特工人员

内勒：伊恩·芒罗的上司

彭蒂·维罗莱宁：芬兰拉赫蒂的实验室工作人员

西尔帕·维罗莱宁：彭蒂的妹妹

约尔马·拉帕莱宁：商人兼政客

里塔·科伊维斯托：生物工程公司的办公室职员

FISH DEATHS IN FINLAND

FINNISH POLICE and health workers were yesterday trying to explain the deaths of hundreds of fish in Lake Vesijärvi. The fish were found at the

side of the lake, near the town of Lahti, early on Saturday morning.

UPI News – September 3rd

DEADLY GAS ESCAPE KILLS TWO

A FINNISH COUPLE was found dead yesterday in the Ruoriniemi area of the town of Lahti in southern Finland. It is believed that there was an escape of deadly gas from a factory close to the area. Health workers have so far been unable to find out where the gas came from.

Herald – December 21st

Bird numbers down in Finnish town

The Finnish town of Lahti, just north of the capital, Helsinki, has become an almost birdless area. In the spring large numbers of birds usually return to Lahti.

This year, however, has been very different. Finnish scientists say that there are already 85% fewer birds than last year in Lahti.

*United News Agency –
April 14th*

芬兰死鱼事件

昨天，芬兰警方与卫生工作者试图找到韦西湖内数百条鱼死亡的真相。这些死鱼是星期六早上在这个邻近拉赫蒂镇的湖边被发现的。

合众国际新闻社——9月3日

致命气体泄漏使两人丧生

昨天发现一对芬兰夫妇死于芬兰南部拉赫蒂镇的罗里涅米地区。据认为当地附近的一个工厂里有致命气体泄漏。到目前为止，卫生工作者还未能找到该气体来自何处。

《先驱者报》——12月21日

芬兰城镇飞鸟数量下降

芬兰首都赫尔辛基北边的拉赫蒂镇，几乎已经变成无鸟区。大批鸟类通常在春天返回到拉赫蒂，然而今年却大不相同。芬兰科学家声称拉赫蒂的鸟类数量与去年相比下降了85%。

联合新闻社——4月14日

Chapter 1 *A job for Munro*

‘Read these,’ said Naylor, passing three small pieces of newspaper across the table. ‘On their own they’re not much, but together . . .’ He stopped talking and looked out of his office window for a moment, half closing his eyes in thought. ‘Together,’ he continued, ‘they could mean something strange is happening.’

Ian Munro picked up the three short newspaper stories and read them carefully. Some fish were dead and nobody knew why; two people were dead – probably because some poison gas had escaped; and, there weren’t as many birds as usual in a town. If they were three stories from three different places, probably no-one would think twice. But they were three stories about the same place, Lahti, in Finland. And they were all stories from within the last eight months. In fact, the last one was dated April 14th, only a few days ago.

Munro looked across at Naylor. Naylor was a tall man with grey hair and hard bright blue eyes. He was dressed in a dark grey suit with a white shirt and a dark blue tie. Munro thought, not for the first time, how little he knew about Naylor. But then Naylor spent his working life sending people on jobs from which they might never return. Perhaps it wasn’t surprising that he didn’t seem to have a lot of friends.

‘I see what you mean,’ said Munro, sitting back in his chair. ‘What do you think is happening?’

第一章

芒罗的任务

“读读这些，”内勒说道，他从桌子那边递过三张剪报。“就它们单独来说没有什么，但合起来嘛……”他止住话头，朝办公室窗外望了一会儿，半闭起眼睛思考着。“合起来看，”他接着说，“这些内容可能意味着正在发生奇怪的事情。”

伊恩·芒罗拾起那三张新闻剪报，仔细阅读起来。一些鱼死了，没有人知道原因；两个人死了——可能是由于某种毒气泄漏；另外，镇子上的鸟不像往常那样多了。如果报道来自三个不同的地方，或许没有人会在意。但它们报道的都是同一个地方，芬兰的拉赫蒂小镇。而且这三个事件都发生在过去的八个月内。实际上，最近的一次日期在4月14日，就是几天之前。

芒罗向内勒看过去。内勒是个大高个，满头灰发，有着一双锐利明亮的蓝眼睛。他身穿深灰色西装，白衬衫，系一条深蓝色领带。芒罗心想他是多么不了解内勒啊，他可不是第一次这么想了。然而内勒的工作就是派人去完成那些可能有去无回的任务。难怪他似乎没什么朋友。

“我明白你的意思，”芒罗说着靠坐在椅子上，“你认为发生了什么事？”

'I'm not sure,' replied Naylor, looking at Munro. 'Poison of some sort. Poison gas, maybe. Possibly someone is making it. But we don't know who or why. Not yet anyway.'

Naylor put the three stories back into the file on his desk. As he closed it, Munro saw the name 'Lahti' written on the front.

'You lived in Finland for some years, didn't you?' said Naylor. 'How's your Finnish?'

'It's fine,' replied Munro. 'People usually think I come from Lapland, north of the Arctic Circle.'

'Good. I want you to go over there. To Lahti.'

Twenty years ago people would have called Ian Munro a spy. Today he was called a 'foreign executive'. It was the same business really, just a different name.

Naylor continued, 'You're on the 12.35 plane to Helsinki, Finland. Your tickets are ready downstairs in the travel office. You've got a meeting in Lahti at six o'clock this evening on the steps of the church in Kirkkokatu.'

'Who am I meeting?' asked Munro.

'A man called Pentti Virolainen. He has some information for us about these stories. Find out what he knows and then wait for my orders. Any questions?'

Munro had lots of questions, but he knew that Naylor would only tell him what he needed to know.

'Just one,' said Munro. 'Why us? I mean it's a Finnish problem. Why don't we let the Finns do something about it?'

Naylor moved forward in his chair and put his hands on the table.

'The information I have at the moment leads me to

“我不能确定，”内勒注视着芒罗回答，“某种有毒的东西，也许是毒气。很可能有人在制造它，但我们不知道是谁或者为什么。不管怎么说，现在还不清楚。”

内勒把那三篇报道放回桌上的档案夹里。在他合上档案夹的时候，芒罗看见那上面写着“拉赫蒂”。

“你在芬兰住过几年，是吧？”内勒说，“你的芬兰话怎么样？”

“挺好的，”芒罗回答，“人们常以为我来自北极圈以北的拉普兰。”

“好，我要你去拉赫蒂。”

要是在 20 年前，人们会把伊恩·芒罗称做间谍。如今他被称为“外派执行者”。实际上是同一种工作，只是名字不一样罢了。

内勒接着说道：“你乘坐 12 点 35 分的飞机去芬兰的赫尔辛基。机票已经在楼下的旅行办公室准备好了。今晚 6 点，你到拉赫蒂教堂路那座教堂的台阶上与人见面。”

“我和谁会面？”芒罗问道。

“一个叫做彭蒂·维罗莱宁的人。他有一些关于这些报道的情报给我们。弄明白他了解什么，然后等我的指令。有问题吗？”

芒罗有许多问题，但他知道内勒只会告诉他需要知道的情况。

“只有一个，”芒罗说，“为什么是我们？我的意思是这是芬兰的问题，为什么不让芬兰人去处理呢？”

内勒在椅子上探过身来，把手放在了桌子上。

“就目前掌握的情报使我相信，最好不要告诉芬兰人我们所知

believe that it would not be a good idea to tell the Finns what we know. I can't tell you more than that for now. It may become clear later.'

Munro said nothing. Sometimes it made the job easier if you didn't have the complete picture.

道的事情。现在我只能告诉你这些，日后的情况也许会明朗一些。”

芒罗再没说什么。有时不能全面掌握情况反而会令工作更容易些。

complete *adj.* 全部的, 完全的